**Zeitschrift:** Freiburger Geschichtsblätter

Herausgeber: Deutscher Geschichtsforschender Verein des Kantons Freiburg

**Band:** 77 (2000)

Artikel: Portrait d'une ville au moyen âge tardif : testaments fribourgeois du XVe

siècle : les registres de Berhard Chaucy et de Jacob de Canali

Autor: Godel, Eric

Anhang: Annexe

**DOI:** https://doi.org/10.5169/seals-341187

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

**Download PDF: 29.11.2025** 

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

## **ANNEXE**

# Glossaire

Affiquetum:

affiquet (bijou en forme d'épingle)

Aiguyere:

vase à anse et à bec servant à contenir de l'eau

Annellus:

anneau

Archa:

coffre, bahut

Archebant:

coffre avec ou sans dossier, sur lequel on pouvait

s'asseoir

Astoz (= veruz):

broche

Auberion:

haubergeon (cotte de mailles)

Auriculare:

oreiller

Balista:

arbalète

Balistator:

arbalétrier, artilleur

Banquey:

banc

Baucignyet: Bevragium:

bassinet (casque) vin du marché

Bicholetus:

gobelet

Calderia (= choudery):

chaudron, chaudière

Capucium (= umbslag

pro capite):

capuche recouvrant tête et épaules. Il s'agit, le plus souvent, d'une pièce de vêtement indépendante (cf.

ZENHÄUSERN, cit. n. 10, p. 266s.)

Carrel:

carré, pierre de taille, flèche ..., ici: siège. Il s'agit d'une sorte de coussin carré qui tenait lieu de siège et avait sans doute une armature en bois; cf. Paul Aebischer, L'inventaire d'un intérieur bourgeois à Fribourg au milieu du XV<sup>e</sup> siècle, in: Schweizerisches Archiv für Volkskunde 28 (1928), p. 66, notes 17–18; Adolf Tobler/Erhard Lommatzsch, Altfranzösisches Wörterbuch, tome 2, col. 52

Cathinus (= grelet):

plat, écuelle

Cellarium:

magasin de provisions, cellier, dépense

Chapel:

coiffe, chapeau, cercle de tête

Chapel de perles:

bandeau orné de perles que l'on portait sur le front

Chappalet:

chapelet

Choudery (= calderia):

chaudron, chaudière

Ciphus:

gobelet, coupe à boire, tasse

Ciricus:

de soie

Clamis:

tunique d'homme ou de femme, manteau

Coclear:

cuillère

100

souvent utilisé comme synonyme de parentus ou con-Cognatus:

sanguineus pour désigner un membre de la parenté élargie (cf. Dominique Barthélemy, Parenté, in: Histoire de la vie privée, tome 2, Paris 1985, p. 99)

Conrey: repas, festin, banquet

Coopertorium: couverture

Coquipendia: crémaillère (cf. Gonon, cit. n. 242, p. 521)

Corachia: Corrigia: ceinture corvée Corvata: Cottonum: coton

Culcitra: matelas, couette

Cultricis: couteau Cummulus: tas

Cussinus: coussin. Le coussin est à distinguer de l'oreiller. Il s'agit

plutôt d'un objet d'ornement destiné à garnir un lit ou

un banc (cf. Aebischer, cit. sous «carrel», p. 65)

inhumation, décès, anniversaire du décès Deposicio:

Droblet (= peplum): sorte de pélerine munie d'une capuche (cf. ZAHND, cit.

n. 162, p. 64)

Dulcedo: bonté, affection, amour

Entretallier: ciseler, graver. Pour les textiles: broder (cf. Aebischer,

cit. sous «carrel», p. 65)

Estuarium: toyer, chambre munie d'un toyer

Fer de niebles: moule à gaufres (nieble: gaufre, oublie)

Fermalium: boucle, agrafe, fermoir

Ferratura: ferrure filleul Filiolus:

Foderatura (= penna,

fourrure pina): fouloir Folla: Forn: tour

Fustaneum (= fustenoz): futaine (étoffe mélangée de laine et de coton)

gant d'arme Gantalet: Gausape: nappe

Gerdile, iordile (=

viridarium, virgultum): jardin, verger

grenat; cf. Amédée DE FORAS, Inventaire du mobilier Granetus:

de Robert de Montvuagnard en 1439, in: Revue

Savoisienne 41 (1900), p. 48

Grelet (= cathinus): plat, écuelle

Grenarium: grenier (bâtisse en général indépendante de la maison) Grola: sorte de vase (cf. Aebischer, cit. sous «carrel», p. 6)

Guarnimentum

(= warnimentum): accessoires, garniture, mobilier, ustensiles de ménage Infula: chasuble Interramentum: enterrement

Iocale: bijou

Kunys: probablement tiré de cuniculus: lapin

Lathomus: tailleur de pierre Lintheamen: drap de lit Lotton: laiton

Mageroz: mot tiré de madre qui désigne soit une pierre veinée,

soit du bois veiné dont on faisait entre autres des vases

(cf. Aebischer, cit. sous «carrel», p. 6)

Manges: manches

Manutergium: serviette pour les mains

Marestra: marâtre
Monile: collier
Nata: fille
Nemoreus: en bois

Nieble: sorte de gaufre ou oublie (pâtisserie très mince, roulée

en forme de cornet); cf. Gonon (cit. n. 242), p. 549

Olla: pot, marmite

Opellanda: houppelande: manteau ample à manches

Pala: pelle
Pannus: drap
Patella: poêle
Patella fritery: poêle à frire

Pelicia: pelisse

Pelvin: bassin à laver, baquet

Penna, pina

(= foderatura): fourrure (cf. Gonon, cit. n. 242, p. 554s.)

Peplum (= droblet): sorte de pélerine munie d'une capuche (cf. Zahnd, cit.

n. 162, p. 64)

Persicum: pers, bleu-vert (turquoise), en parlant d'un tissu; cf.

Marguerite Gonon, La langue vulgaire écrite des testaments foréziens, Paris 1973 (= Publications de l'Institut de linguistique romane de Lyon, 26), p. 280

Pincture: peinture
Platellus: plat
Plica: pli
Potus: pot
Pulla: étang

Pulsatio: sonnerie de cloches

Pulvinalium: Traversin (cf. DE FORAS, cit. sous «granetus», p. 52)

Quercus: chêne Religator: relieur Rossette: petite rose

Sargia: couverture de lit en serge

## Eric Godel

Scutella: écuelle, petit plat, soucoupe

Securis: hache Spelta: épeautre

Stanium: catégorie de drap

Stannum: étain

Stupa: pièce chauffée, salle de bain

Tabla: table torche

Trabatura: tiré de trabs: poutre, probablement: poutraison, char-

pente

Trabichet: probablement tréteau

Umbslag pro capite

(= capucium): capuche Var: vair (fourrure)

Veruz (= astoz): broche

Vexilliferus: porte-étendard, ici: banneret

Vinagium: distribution dans les jours de fête de vin bénit mis en

contact avec les reliques; cf. Jules JEANJAQUET, Un document inédit du français dialectal de Fribourg au XV<sup>e</sup> siècle, in: Aus romanischen Sprachen und Literaturen, Festschrift Heinrich Morf, Halle a. d. S. 1905, p. 296

Virga: broche

Viridarium, virgultum

(= gerdile, iordile): jardin, verger

Warnimentum

(= guarnimentum): accessoires, garniture, mobilier, ustensiles de ménage

Ydria: cruche ou pot